



# DIGNE-LES-BAINS

SAMEDI 13  
DIMANCHE 14  
SEPTEMBRE

## LE MONDE EST EN RÉGION

MUSIQUES ET DANSES DU MONDE

20 **GRATUITS**

SPECTACLES

DÉAMBULATIONS DE RUE  
BALÉTI

250 ARTISTES

Conçu et réalisé par

la région  
culturelle régionale  
Région Provence-Alpes-Côte d'Azur

Région



Accueilli par



Provence-Alpes-Côte d'Azur

Souhaitant que le public des Alpes de Haute-Provence puisse découvrir ou redécouvrir la richesse des patrimoines artistiques issus de la diversité culturelle qui irriguent le territoire régional, la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur a confié à la Régie Culturelle Régionale, le soin de réaliser à Digne-les-Bains, une grande fête des cultures régionales.

Les artistes amateurs programmés au cours du week-end des 13 et 14 septembre sont issus majoritairement des associations musicales, culturelles, des écoles et des centres qui œuvrent à transmettre et à renouveler les musiques, les chants et les danses hérités des patrimoines culturels du monde. Ces artistes de tous âges sont accompagnés et encadrés par des professionnels de haut niveau, originaires de toutes les contrées et vivant dans notre région.

Faisant suite à l'opération « Le Monde est chez Nous », réalisée à Aubagne, dans le cadre de Marseille-Provence 2013, Capitale Européenne de la Culture, « Le Monde est en région » ce sont deux jours de musiques et de danses avec des groupes provenant de toute la région et notamment des Alpes de Haute-Provence et de Digne-les-Bains qui vont se succéder sur scène : les danses provençales côtoient les tarentelles calabraises, les musiques et danses des Balkans s'enchaînent aux pas de la danse « kathak », le rap s'associe aux chants comoriens...

Réunis sur une même terre d'accueil, en Provence-Alpes-Côte d'Azur, les artistes amateurs ou professionnels conjuguent leurs talents pour offrir au public des spectacles aux couleurs du monde. « Le Monde est en région » offre à voir et à entendre les cultures d'ici et d'ailleurs qui enrichissent notre vision du monde.

**E**n Provence-Alpes-Côte d'Azur, le foisonnement des cultures et le dynamisme des femmes et des hommes qui le nourrissent contribuent à la richesse commune. Il est essentiel de soutenir les initiatives de tous les acteurs pour poursuivre l'aventure et développer les échanges.

Porté par la création et le succès des Biennales régionales des arts populaires des années précédentes, *Le Monde est en région* renouvelle les métissages artistiques et culturels déjà mis en valeur. Des Comores à l'Italie, des Alpes au Brésil, tous les artistes présents proposent des répertoires issus de leurs patrimoines. Enrichi de cet éclectisme, l'événement va séduire tous les habitants du pays d'origine, des Alpes et même au-delà.



Il est primordial d'agir pour élargir l'accès et l'éducation à la culture. En facilitant la rencontre des cultures, notamment celles de la Méditerranée et du Sud, Provence-Alpes-Côte d'Azur est l'un des espaces les plus ouverts à la création et aux échanges.

*Michel Vanzelle*

Président de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur

Darius Milhaud disait que sa Provence idéale allait « *de Jérusalem jusqu'à Rio de Janeiro* ». Il n'imaginait sans doute pas qu'à Digne-les-Bains, les 13 et 14 septembre 2014 sur les places et les cours se côtoieraient plus de 250 artistes, représentant une vingtaine de cultures qui vivent et créent en Provence-Alpes-Côte d'Azur.

La véritable richesse culturelle de notre région réside dans sa capacité, en puisant aux sources de la Provence et de la langue d'Oc, à se renouveler au contact des traditions de la Méditerranée et à s'ouvrir sur le monde.



C'est de ces valeurs d'échange et de partage dont la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur veut témoigner avec le professionnalisme de la Régie Culturelle Régionale, l'accueil de la ville de Digne-les-Bains et le talent des artistes présentés.

**Christine Mirauchaux**

Vice-Présidente du Conseil Régional  
Déléguée à la Culture et au Patrimoine culturel  
Présidente de la Régie Culturelle Régionale

# LE MONDE EST EN RÉGION

est une initiative  
de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur,  
Conçue et réalisée par la Régie Culturelle Régionale,  
Accueillie par la ville de Digne-les-Bains

Avec le concours de l'Office du Tourisme de Digne-les-Bains, du  
Centre Culturel René Char, de l'association de commerçants Cœur de  
ville et du Centre de Formation René Villeneuve.  
Avec le soutien de l'Antenne régionale du parc de matériel de Veynes.



## LES PARTENARIATS DES ATELIERS DE CREATION

réalisés par la Régie Culturelle Régionale, dans le cadre de  
l'événement « le Monde est chez nous » et co-produits par  
Marseille-Provence 2013.



### → BALETI GAFIEIRA, musiques du Brésil

• Claire Luzi et Cristiano Nascimento  
Avec l'Institut Musical de Formation Professionnelle  
(IMFP) de Salon-de-Provence.



### → ARABESQUES, musiques orientales • Fouad Didi

→ LE GRAND BALÉTI, bal traditionnel  
de France et des Pays d'Oc • Eric Montbel  
Avec la Cité de la Musique de Marseille, Pôle Régional  
des musiques traditionnelles et cultures du monde.



### → TovaE, musiques et danses des Balkans

• Isabelle Courroy et Maya Mihneva  
Avec le Vélo Théâtre (Apt) et le Conservatoire  
Départemental des Alpes de Haute-Provence  
Olivier Messiaen (Digne-les-Bains et  
Manosque).



La Régie Culturelle Régionale intervient pour le compte de la Région sur l'ensemble des champs artistiques : spectacle vivant, cinéma, audiovisuel, livre et lecture, patrimoine, arts plastiques et visuels, culture scientifique et technique.

Ses missions se déclinent autour de trois axes :

- L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE ET L'ÉLARGISSEMENT DES PUBLICS  
Elle participe à une meilleure répartition géographique et sociale des propositions artistiques : tournées, résidences d'artistes, expositions.
- LE DÉVELOPPEMENT CULTUREL  
Elle contribue à renforcer les compétences des opérateurs culturels.
- LA VALORISATION  
Elle assure la promotion des acteurs culturels régionaux et des politiques régionales ainsi que le soutien à la création.

La Régie Culturelle Régionale veille à limiter l'impact de ses opérations sur l'environnement :

- Utilisation d'éclairages LED
- Encouragement à l'utilisation des transports en commun et au covoiturage
- Installation de points de récupération de déchets (tri sélectif)
- Réalisation de sa communication selon des critères environnementaux : impression sur papier éco-labellisé



### → BATUC CALU, percussions du Nordeste brésilien

La Batucada de Digne-les-Bains et Barcelonnette se compose de 20 à 30 musiciens amateurs. Ce groupe de percussions brésiliennes d'inspiration bahianaise fusionne avec l'esprit festif méridional. Ambiance garantie au rythme des « Chocalos » et des « Sourdos » !  
<http://batu-calu.e-monsite.com/>



### → VIOLONS DU RIGODON, traditions des Alpes du Sud

Une dizaine de violons se jouent du répertoire traditionnel des Alpes du Sud. Des rythmes entraînants, une énergie festive, de l'humour pour une fanfare originale. Les Violons du Rigodon, ce sont quinze ans d'amitié, de fantaisies partagées, de rencontres musicales nourries des parcours de chacun. Des morceaux de montagne pétillants comme des torrents, où la musique ruisselle limpide, vive et joyeuse !  
<http://compagnie.rigodon.free.fr>



SAMEDI 13 SEPTEMBRE  
LE MONDE EST EN RÉGION



## ACCORDEONS-BARS

Organisé en partenariat avec l'association des commerçants dignois « Cœur de ville » L'Académie d'accordéons des Alpes de Haute-Provence et des artistes invités animeront avec bonne humeur et en toute convivialité plusieurs bars et restaurants de Digne-les-Bains. Standards ou improvisations seront au rendez-vous selon l'inspiration des musiciens.

## BALETI GAFIEIRA, musiques du Brésil

Atelier de création de Claire Luzi et Cristiano Nascimento 9 musiciens, amateurs de « choro », français et brésiliens sont réunis sous la direction du Duo Luzi Nascimento pour former avec eux le Baleti Gafieira. Son répertoire revisite librement les plus classiques des « choros » des années 1920 jusqu'aux compositions des plus jeunes créateurs de la nouvelle génération, tout en restant fidèle dans ses arrangements au style de la Gafieira, danse de couple virevoltante des salons brésiliens, qui n'est pas sans rappeler la samba. Les styles du répertoire sont très variés et marient samba-reggae, maracatu, afoxé, samba funk et samba-enredo, tout un programme !

[www.duoluzinascimento.com](http://www.duoluzinascimento.com)  
[www.myspace.com/duoluzinascimento](http://www.myspace.com/duoluzinascimento)

## LA BELUGUE, musiques et danses traditionnelles provençales

La Bélugue (traduction provençale : l'étincelle) est le groupe folklorique dignois. Cette association uniquement constituée de bénévoles, œuvre pour la conservation de la culture provençale depuis 1968. Riche du répertoire provençal traditionnel, elle présente aubades, défilés, spectacles... Alliant la musique de la haute et de la basse Provence, elle sait depuis longtemps conjuguer instruments, danses et traditions de tous horizons.  
[labelugue.skyrock.com](http://labelugue.skyrock.com)



## ACADEMIE D'ACCORDEONS des Alpes de Haute-Provence

Ensemble d'accordéons sous la direction de Cécilia Negro L'Académie d'accordéons des Alpes de Haute-Provence est une association composée de musiciens issus des classes d'accordéon des écoles de musique des Alpes de Haute-Provence et des Hautes-Alpes ainsi que des conservatoires de ces départements. Elle fête cette année son 55<sup>ème</sup> anniversaire. Afin d'enrichir son répertoire, l'ensemble d'accordéonistes de l'Académie s'entoure d'autres instruments tels que le hautbois, la flûte traversière. Animés d'une même passion, les musiciens prennent plaisir à jouer divers styles musicaux : du classique au contemporain en passant par la variété et les musiques de films.

## GLI ERMAFRODITI, chants et danses d'Italie du Sud

Les racines de Gli Ermafroditi vont puiser dans l'Italie méridionale, dansante et sauvage. Accordéons, chant, guitare « battente » et tambourins nous emmènent dans le grand bal qui va des Marches à la Calabre et du Vésuve aux Pouilles. A la fois dans le sillon d'une musique sans âge (« tammurriate », tarentelles calabraises, tarentelles du Gargano), et dans l'appropriation d'un répertoire populaire chanté partout et par tous (chansons classiques napolitaines, chansons à boire), ils jouent pour que chaque Hermès rencontre son Aphrodite et l'emporte dans la danse.

<http://fr.myspace.com/ermafroditi>



## LA ROQUETTE, polyphonies occitanes au féminin

Avec Ethel Bouquin, Gaëlle Lévêque, Audrey Peinado, Mélodie Perrin, Violène Riefolo, Fanny Tulasne Six jeunes femmes venues d'Arles qui n'hésitent pas à distordre les mélodies du patrimoine méditerranéen et à faire virevolter les poètes occitans au contact de leurs voix irrésistibles ! Leur nouveau répertoire s'enrichit de compositions inédites de Jody Staelen, Rodin Kaufmann, Manu Théron et Henri Maquet. Des rythmes urbains aux musiques traditionnelles de la Méditerranée, leur polyphonie offre une palette sonore aux couleurs du monde...

<https://myspace.com/lechoeurdelaroquette>

## COROU DE BERRA, orchestre à cordes vocales

Avec Michel Bianco, Françoise Marchetti, Claudia Musso, Bruno Desbiolles, Thomas Cordogli, Eros Cordogli

Le spectacle « Miédjoù » associe les quatre chanteurs du Corou de Berra, ensemble professionnel, à des instrumentistes. Ils ont su créer une alchimie unique entre la richesse du chant polyphonique traditionnel et le dynamisme des musiques actuelles. Piano, batterie, accordéon et mandoline, répondent avec légèreté et discrétion aux harmonies vocales admirablement nuancées.

[www.coroudeberra.com/topic/index.html](http://www.coroudeberra.com/topic/index.html)



## DRAILLES QUARTETTE, musique des Alpes imaginaires

Avec Michel Favre, Isabelle Barthélémy, Christiane Ildevert, Patrice Gabet Drailles Quartette s'inspire des musiques de violon des Alpes du Sud pour créer, inventer... Issus de musiques traditionnelles françaises ou balkaniques, baroques et contemporaines, ils mettent en commun leurs racines et leurs influences pour composer ensemble une musique qui se veut un pont entre tradition et création, mais aussi une image du paysage où ils vivent. Un concert où se mêlent compositions originales, musiques et chants traditionnels, improvisations.

<http://compagnie.rigodon.free.fr>



SAMEDI 13 SEPTEMBRE  
LE MONDE EST EN RÉGION



## ARABESQUES, ←

**musiques orientales**

*Atelier de création de Fouad Didi*

Originaire de Tlemcen en Algérie, Fouad Didi chante, joue du violon et de l'oud. Il est reconnu comme étant l'un des plus brillants représentants de la musique arabo-andalouse. Avec une dizaine de musiciens et chanteurs, il propose un répertoire allant du Maroc à l'Algérie, la Tunisie, l'Égypte, le Proche-Orient et la Provence.

[www.myspace.com/fouaddidi](http://www.myspace.com/fouaddidi)

## → LENA LENOK, métissage musical russe et slave

*Avec Hélène, Abdenor Natouri, Olivier Dambezat, Alexandre Morier, Jean-Philip Steverlync, Samuel Bobin*

Métissage musical de l'univers russe et slave qu'Hélène porte en elle depuis son adolescence et de rythmes des années swing investis brillamment par ses nouveaux comparses pour la plupart issus de Poum Tchack. C'est en partageant les mêmes scènes au gré de concerts et de soirées mémorables que ces musiciens au parcours bien rodé ont eu le désir de porter un projet commun : faire renaître le choc russo-américain de la guerre froide.

[www.laboiteamus.com/#!lena-lenok/c1852](http://www.laboiteamus.com/#!lena-lenok/c1852)



## LE GRAND BALÈTI, bal traditionnel de France et des Pays d'Oc

*Atelier de création d'Eric Montbel*

Considéré comme l'un des maîtres contemporains de la cornemuse française, Eric Montbel réunit un orchestre d'une vingtaine de musiciens amateurs pour créer un répertoire de danses traditionnelles de France et des Pays d'Oc, pour animer un grand balèti festif : bourrées, valse, mazurkas, scottish, farandoles...

**Le public est appelé à danser pour une fête nocturne conviviale et joyeuse.**

<http://ulyse.ange.free.fr>



## JHANKAR, musiques et danses indiennes ←

Avec Maitreyee Mahatma et Nabankur Battacharya, Christian Fromentin et Philippe Gauby Avec son spectacle « Rassa », Jhankar révolutionne la mise en scène de la danse « kathak » (danse de l'Inde du Nord). Il propose une partition musicale savante qui suit la danseuse dans toute la complexité de ses pas et dans les moindres émotions de ses gestes. Renouant avec un aspect très ancien de cette pratique chorégraphique, Maitreyee Mahatma chante également tout en dansant, recréant ainsi l'ambiance poétique et artistique des somptueuses cours de l'Inde et des anciens mythes hindous.

[www.myspace.com/jhankarkathak](http://www.myspace.com/jhankarkathak)

## → TOVAE, musiques et danses des Balkans

*Atelier de création d'Isabelle Courroy et Maya Mihneva*

40 danseurs et musiciens amateurs de 7 à 77 ans se sont rassemblés en ateliers de création à Digne, Manosque et Apt autour de Maya Mihneva (chorégraphie) et Isabelle Courroy (composition et direction musicale) pour une création balkanique « Made in Provence ». Puisant à la fois dans les viviers des répertoires traditionnels et les inspirations qu'elles insufflent, l'atelier de création TovaE fait sonner accordéons, clarinettes, saxophone, violon, oud et percussions ainsi que quelques instruments emblématiques : flûtes kaval, tambura, djümbüs, et tapan. Le tout, accompagné d'une bande électro-acoustique et les musiciens du Trio Niama Kak.

[www.kaval.org](http://www.kaval.org)

## → LE VAISSEAU VOYAGEUR, joutes verbales dansées, poèmes et chants soufis des Comores

*Direction Ahamada Smis*

C'est au cœur de la tradition orale des Comores que nous conduit Le Vaisseau voyageur, orchestré par le slameur franco-comorien Ahamada Smis. Deux genres poétiques issus de ces îles se croisent, se mêlent et se répondent : les « qasidas », poèmes mystiques chantés, issus des confréries soufies, apaisent les âmes, tandis que les « nyandous », joutes verbales datant du Moyen-Âge, visent à révéler le meilleur des orateurs parmi les guerriers. Celui maniant au mieux l'art de la parole devenant celui qui les conduira à la victoire... Le Vaisseau Voyageur met aussi en scène les « Debaa », magnifiques chants dansés des femmes de Mayotte, qui ont reçu le **Prix France Musique des musiques du monde en 2009**.

[www.colomberecords.com](http://www.colomberecords.com)



## → TRIO FERNANDEZ, chansons et danses gitanes

*Avec Manuel Fernandez, Rafael Fernandez, José Fernandez*

Le Trio Fernandez ne vient pas de Séville ou Jerez, mais il est pétri des sonorités andalouses et nourri des grands noms de la musique ibérique. Ces trois musiciens issus de la culture gitane, très présente dans le sud de l'hexagone, développent dans un esprit familial et traditionnel, une musique rauque, généreuse mais avant tout sincère. Ils nous la livrent avec une grande complicité depuis plus de 10 ans. La scène est le terrain de jeu du Trio où se mêlent un bel entrain et une intensité profonde et dramatique.

[www.laboiteamus.com/#!trio-fernandez-et-sarah-moha/c1h8z](http://www.laboiteamus.com/#!trio-fernandez-et-sarah-moha/c1h8z)



# SAMEDI 13 SEPTEMBRE



DÉAMBULATIONS  
ET ANIMATION MUSICALE  
CENTRE VILLE

GRATUIT



PLACE DU GÉNÉRAL DE GAULLE  
SCÈNE

10h

Déambulation 1 :  
départ Cours des Ares  
**ALERTE ROUGE**

10h15

Déambulation 2 :  
départ Cours des Ares  
**BATUC CALU**

10h30

Déambulation 3 :  
départ angle  
Traverse des Serres /  
Boulevard Gassendi  
**LES VIOLONS DU  
RIGODON**

13h → 13h45

Devant les bars  
et restaurants  
**ACCORDÉONS-BARS**

11h30 → 12h15  
**BALETI GAFIEIRA**

12h15 → 13h  
**LA BELUGUE**

15h30 → 16h  
**ACADÉMIE  
D'ACCORDÉONS**

16h → 16h45  
**GLI ERMAFRODITI**



PALAIS DES CONGRÈS

18h30 → 19h15  
**LA ROQUETTE**

19h30 → 20h15  
**COROU DE BERRA**

20h15 → 21h  
**DRAILLES QUARTETTE**

21h → 21h45  
**ARABESQUES**

21h45 → 22h30  
**LENA LENOK**

22h30 → 23h30  
**GRAND BALÉTI**



PALAIS DES CONGRÈS

15h → 15h45  
**JHANKAR**

15h45 → 16h30  
**TOVAE**

16h30 → 17h15  
**TRIO FERNANDEZ**

17h15 → 18h  
**LE VAISSEAU VOYAGEUR**

GRATUIT

# DIMANCHE 14 SEPTEMBRE



En cas d'intempéries, seule la programmation au Palais des Congrès sera maintenue.



DÉAMBULATIONS



ANIMATION MUSICALE



SCÈNE EXTÉRIEURE  
PLACE DU GÉNÉRAL DE GAULLE



PALAIS DES CONGRÈS



ESPACE RESTAURATION



POINT INFO PUBLIC



TOILETTES



PARKING

DIGNE-LES-BAINS  
LE MONDE EST EN RÉGION

LE MONDE EST EN RÉGION

# LE MONDE EST EN RÉGION

## INFORMATIONS PRATIQUES

28 SPECTACLES  
GRATUITS

### POUR VENIR !

#### → En voiture

- De Grenoble, prendre la RN 75, direction Sisteron (180 km)
- De Marseille, autoroute Val de Durance (A51) jusqu'à Peyruis, direction Digne-les-Bains
- De Marseille, par la RN 96 (145 km)
- De Nice, par la RN 202 (140 km)

**ATTENTION :** le Bd Gassendi sera fermé samedi 13 septembre toute la matinée pendant les déambulations. Le parking Place du Général de Gaulle est réservé aux abonnés.

#### → Privilégiez le co-voiturage...

[www.covoiturage04.fr](http://www.covoiturage04.fr)

[www.covoiturage-libre.fr](http://www.covoiturage-libre.fr)

[www.123envoiture.com](http://www.123envoiture.com)

[www.easycovoiturage.com](http://www.easycovoiturage.com)

[www.covoiturage.fr](http://www.covoiturage.fr)

[www.carpooling.fr](http://www.carpooling.fr)

[www.vadrouille-covoiturage.com](http://www.vadrouille-covoiturage.com)

#### → et les transports en commun

- **SNCF :** Gare d'Aix-en-Provence/TGV. Navettes en autocar d'Aix/TGV à Digne-les-Bains (5 allers-retours/jour - Horaires 0 821 202 203)

Gare de Veynes ou de Saint-Auban. Service d'autocars jusqu'à Digne-les-Bains.

**Renseignements :** [www.ter-sncf.com/paca/](http://www.ter-sncf.com/paca/) - 0 800 11 40 23 (numéro vert, gratuit depuis un poste fixe, ouvert tous les jours de 7h00 à 21h30)

- **Chemins de Fer de Provence depuis Nice**

**Renseignements :** [www.trainprovence.com](http://www.trainprovence.com)

- **L'autocar :** Plus d'infos sur [www.info-ler.fr](http://www.info-ler.fr) • 0 821 202 203

### POUR MANGER !

- **Au Palais des Congrès,**  
un espace détente est dédié au public avec buvette et restauration rapide à base de produits frais inspirée des cuisines du monde.

- **Dans le centre ville,**  
de nombreux restaurants vous accueillent pour déjeuner ou dîner.

#### → Les lieux du festival



Scène, Place Général de Gaulle, centre ville, 04 Digne-les-Bains.



Palais des Congrès, 1 place de la République, 04 Digne-les-Bains.

#### → Entrée libre • Sans réservation

[www.laregie-paca.com](http://www.laregie-paca.com)

 [regieculturelregionale](https://www.facebook.com/regieculturelregionale)

 [@regiecult](https://twitter.com/regiecult)

[www.dignelesbains.fr](http://www.dignelesbains.fr)

 [mairiedigne](https://www.facebook.com/mairiedigne)

 [@mairiedigne](https://twitter.com/mairiedigne)